

О.Н. Камшилова

Российский государственный педагогический университет
им. А.И. Герцена, г. Санкт-Петербург

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ИНОЯЗЫЧНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: ВЗГЛЯД ПРАГМАТИКА

В статье рассматриваются требования государственного образовательного стандарта к формированию иноязычной профессиональной компетенции выпускников бакалавриата и магистратуры по отношению к сегодняшней реальной ситуации и предложения по содержанию курса профессионального иностранного языка для студентов-филологов, отвечающего этим реальным условиям.

Ключевые слова: *профессиональная иноязычная компетенция, иноязычная профессиональная коммуникация, профессиональный английский язык филолога, специальный текст.*

Необходимость включения в образовательные стандарты требований по овладению иностранным языком для поддержки профессиональной коммуникации очевидна и оправдана дальнейшей глобализацией мирового сообщества. По сравнению с 90-ми и нулевыми годами сегодня важность владения иностранным языком определяют не туризм и свобода передвижений по миру, и не совместные предприятия, количество которых вольно сокращаться или увеличиваться в зависимости от экономических и политических условий, а своевременный и эффективный доступ к информации, от которого зависят успех и продвижение в рамках профессиональной деятельности. Транслятором профессионально значимой информации по-прежнему в большой степени является английский язык.

Ведущими британскими и американскими центрами по обучению иностранным языкам разработаны и созданы учебные комплексы по обучению профессиональному языку во многих экономических и социальных сферах (маркетинг, логистика, туризм, СМИ, психология и др.). Профессионально-ориентированные международные экзамены типа GMAT, IELTS, ТКТ (экзамен для учителей английского языка, учитывающий, в том числе, профессиональные речевые умения учителя) оказываются более престижными для карьерного роста, чем привычные TOEFL или CAE. Появление отечественных печатных и виртуальных учебников и учебных пособий по обучению иностранному языку специальности, в основном технических направлений, свидетельствует об актуальности нового подхода к обучению иностранным языкам в нашей стране. Однако по-прежнему не разработанными в этом аспекте остаются области гуманитарного знания, хотя совершенно очевидно, что

языки филологии, истории, философии, дидактики отличаются не только специфической терминологией, но и, в значительной мере, дискурсивными правилами (системой построения доказательств, теоретическими моделями, требующими языкового воплощения, инструментами исследования). Поэтому своевременно и обоснованно говорить о языке филолога и языке учителя как профессиональных языках, что должно учитываться и при обучении иностранному языку будущих специалистов в этих профессиональных областях.

В соответствии с сегодняшним государственным образовательным стандартом по направлению «Педагогическое образование» владение иностранным языком в рамках профессиональной деятельности преподавателя-филолога относится к общекультурным (ОК-10) и общепрофессиональным (ОПК-1) компетенциям. Стандартом предусматривается, что владение соответствующими компетенциями предполагает способность «получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников» на уровне бакалавриата [1] и «осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач профессиональной деятельности» [2]. Владение иноязычной профессиональной компетенцией на уровне выпускника бакалавриата тесно связано и поддержано другими компетенциями, предполагающими способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ОК-9), знание основ речевой профессиональной культуры на родном языке (ОПК-3), умение создавать и редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания (ОПК-5) [1]. Полученные в магистратуре навыки профессионального иноязычного общения должны помочь в осуществлении профессионального и личного самообразования, проектировании дальнейших образовательных маршрутов и профессиональной карьеры (ОПК-4), проведении самостоятельного научного исследования с привлечением анализа результатов научных (отечественных и мировых) исследований (ПК-5), систематизации, обобщении и распространении отечественного и зарубежного методического опыта в профессиональной деятельности (ПК-12) [2].

Современная образовательная ситуация стимулирует качественно новые отношения между участниками образовательного процесса и возлагает ответственность на преподавателя в том, чтобы эффективно организовывать деятельность студентов в соответствии с их потребностями [3, 4]. Что означают требования государственного стандарта по отношению к сегодняшней реальной ситуации, насколько значимо понятие «иноязычной профессиональной коммуникации» для сегодняшнего выпускника бакалавриата и магистратуры и каково должно быть содержание курса по обучению профессиональному иностранному языку, отвечающего этим реальным условиям? Попробуем ответить на эти вопросы, опираясь на опыт разработки и ведения

курса «Деловой (профессиональный) английский язык филолога» для магистрантов филологического факультета РГПУ им. А.И. Герцена [5].

Академическая мобильность, одно из привлекательных условий Болонского протокола, сегодня остается выбором немногих, как правило, хорошо владеющих иностранным языком студентов и требует специальной подготовки в академическом английском. Для подавляющего большинства выпускников бакалавриата, поступивших на российские магистерские программы, знание профессионального английского языка необходимо (в полном соответствии с компетенциями, прописанными в стандарте) для решения вполне конкретных задач:

- чтения и цитирования научной литературы по профилю для проведения собственного научного исследования с последующим включением ее в текст диссертационного сочинения;

- поиска информации по теме исследования в интернете, в том числе на англоязычных сайтах;

- участия в научном обмене, преимущественно в формате конференций, международных и российских, поскольку последние также требуют написания аннотаций и списка ключевых слов на английском языке;

- наконец, подготовки текста-справки для европейского приложения к магистерскому диплому, в котором следует корректно перевести название магистерской диссертации, составить список ключевых терминов и реферат исследования на английском языке.

Таким образом, для овладения магистрантами профессиональным английским языком релевантными являются навыки работы с профессиональными (специальными) текстами и информационными ресурсами, которые позволяют приобретать профессиональные знания и обмениваться профессиональным опытом. Конференции и форумы, как наиболее вероятная форма иноязычной профессиональной коммуникации, с одной стороны, предполагают работу с информационными ресурсами (сайты конференций), а с другой – работу с разного рода текстами (заявками, тезисами, докладами, презентациями и т.п.). Таким образом, текст и информационные ресурсы становятся базовыми областями применения профессиональной иноязычной компетенции. Соответственно, работа с текстом, которая предполагает обязательной составляющей работу с информационными ресурсами, должна стать основой учебного курса, нацеленного на формирование данной компетенции в современных условиях.

Работа с текстом в рамках разработанного курса предполагает формирование следующих знаний и умений в области профессионального английского языка:

- знание типологии профессиональных (специальных) текстов на родном (русском) и английском языках, их различий и особенностей;
- умение создавать письменные специальные тексты на иностранном языке;
- умение извлекать профессионально значимую информацию из текстов на английском языке для осуществления научно-исследовательской деятельности.

Профессиональные знания фиксируются в специальных текстах, которые создаются в разных отраслях знания в разных форматах и жанрах. К специальным текстам в области филологического образования, например, можно отнести научные тексты-описания (монографии, статьи, доклады, тезисы), а также вторичные тексты (рефераты, аннотации, обзоры) и тексты, регламентирующие и «сопровождающие» профессиональную деятельность преподавателя-филолога: планы, отчеты, ведомости, инструкции, протоколы, заявления, резюме и др.

Тексты подобного рода фиксируют язык определенной области знания с развитой специальной терминологией, особым синтаксисом и структурой текста. Как правило, они имеют стандартизированное смысловое содержание и внешнюю структуру, т.е. композицию, которая, в отличие от композиций в других жанрах, имеет наиболее конвенциональную природу. Такие тексты часто называют моделированными (структурированными), они имеют типизированное языковое оформление, но допускают вариативность. Моделированная структура оптимизирует процесс извлечения информации из таких текстов. Конвенциональность специальных текстов распространяется на широкий круг явлений – от отбора предпочтительных синтаксических конструкций до определенных моделей образования сверхфразовых единств. Поэтому знание характеристик таких текстов способствует развитию языковой компетенции как в области лексики (владение терминологией), так и в области грамматики и стиля (выбор соответствующих парадигм, конструкций и форматов описания).

В режиме ограниченного времени (18 часов по учебному плану первого года магистратуры) для усвоения важнейших особенностей англоязычного научного текста целесообразно обратить внимание на овладение следующими аспектами:

1. Специфика композиционной структуры текста, предполагающая деление на известные фиксированные разделы (*Title, Abstract, Introduction, Methods, Results, Discussion, Acknowledgements* и *References*).
2. Соотнесенность разделов композиционной структуры и содержательных узлов текста (история вопроса, цель исследования, суть исследования, результат исследования, апробация, перспективы).

3. Выбор лексико-грамматических средств в передаче содержания. Для англоязычного научного текста, например, характерно выделение композиционно-содержательных разделов с соответствующим выбором грамматического оформления (например, временные формы *Present* для аннотации / *abstract*, *Perfect* – для введения / *introduction*).

4. Специфика грамматической составляющей английского научного текста. Особенное внимание должно уделяться синтаксису (компоновке) простых именных групп, определяющих грамматику текста (длину и структуру предложения, например), и правилам употребления артикля с точки зрения референции и тематического членения текста.

5. Модальность научного текста и прагматические стратегии (хеджинг), определяющие принадлежность тому или иному научному сообществу. Исследования дискурса разных профессиональных сообществ убеждают, что различия здесь более глубокие, чем те, что были в свое время описаны в рамках функциональной стилистики [6].

«Специальный» характер профессиональных текстов полнее всего проявляется в их лексической составляющей – терминологии, фиксирующей основные понятия соответствующей предметной области, и словах общелитературного языка, которые в контексте специального употребления изменяют свои морфологические свойства и способность к сочетаемости, сужая семантику и часто приобретая терминологические значения. Овладение профессиональной англоязычной терминологией в области образования осложняется тем фактом, что в связи с известными реформами в этой сфере складываются новые терминологические системы, которые развиваются достаточно продуктивно. При том что российская система образования ориентируется на многие стандарты общеевропейской структуры обучения, русская и английская традиции развиваются автономно. Это обусловлено как академическими, историческими, так и национально-специфическими факторами. Задача гармонизации национальных терминосистем актуальна сегодня для всех предметных областей, не является исключением в этом смысле и образование.

В последние два десятилетия отмечается усиление взаимодействия терминологий в связи с распространением научной и учебно-методической литературы, издаваемой за рубежом, расширением профессиональных контактов. Тем не менее овладение терминологическим аппаратом даже на родном языке вызывает трудности. С тем большей сложностью приходится иметь дело при поиске эквивалентных английских терминов для адекватного перевода названия своего исследования, статьи, доклада, для составления списка ключевых слов и написания аннотации. Овладение английской терминологией должно быть поддержано знаниями о принципиальных отличиях в структуре английских терминологических словосочетаний (позиции ядра и

направления распространения в английской именной группе), о частом несовпадении структур эквивалентных терминов: например, однословному русскому термину *студент* соответствуют двухкомпонентные термины *university student / advanced student* и, наоборот, двухкомпонентному терминологическому словосочетанию *письменная речь* соответствует универб *writing*. Отсюда дословный перевод вместо принятого термина, ср.: *русский язык для иностранных студентов / Russian language for foreign students* вместо *Russian as a foreign language*; *ролевая игра / role-playing game* вместо *role play, role-playing*; *письменная творческая работа / creative work* вместо *creative writing*. Влияние русской терминологической традиции сказывается на предпочтении дефисных конструкций там, где в английской терминологии употребляется сочинение: *lingvo-cultural competence* вместо *linguistic and cultural competence*, *national-cultural specificity* вместо *national and cultural specificity* [7].

Главными источниками иностранной терминологии для студента-филолога остаются тексты профессиональной направленности, с особенностями которых они только начинают знакомиться, и отраслевые словари, неполнота и недостаток которых ощущается сегодня достаточно остро. В поддержку работы по освоению профессиональной терминологии исследовательским коллективом кафедры образовательных технологий в филологии были созданы двуязычные специализированные учебные словари на основе предметно-ориентированного корпуса текстов [8, 9].

Работа с терминологией сегодня не мыслится без обращения к информационным ресурсам. Поэтому чем раньше поиск, перевод, контекстный анализ употребления терминов будет ориентирован на использование онлайн-словарей, в частности таких как Multitran (<http://www.multitran.ru/>), АБВУ ЛИНГВО (<http://www.lingvo-online.ru/ru>), корпусов текстов BNC (<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>), LEEDS COLLECTION (<http://corpus.leeds.ac.uk/internet.html>), многофункциональных систем типа Sketch Engine (<https://www.sketchengine.co.uk/>), позволяющих наблюдать термины в их естественных контекстах, тем успешнее будет результат.

Профессиональный словарь филолога-преподавателя характеризуется еще одним специфическим пластом – специальной дидактической лексикой (что иногда неправомерно ограничивается формулой *Classroom English*), приемами толкования материала, управления не только классом, но и самим процессом обучения. Источником английской терминологии такого плана могут стать методические публикации авторитетных англоязычных издательств, такие, например, как [10] и [11]. На этот раздел профессиональной лексики стоит обратить внимание при подготовке к реальному профессиональному опыту в иноязычной обучающей среде, когда сама ситуация предполагает преподавание и организацию обучения в условиях стажировки, профессионального/академического обмена и т.п.

Однако, как отмечалось выше, наиболее вероятной ситуацией, в которой осуществляется иноязычная профессиональная коммуникация, следует признать участие в профессионально-релевантных конференциях. Конференции относятся к одной из самых конвенциональных форм институционального дискурса (по ван Дейку [12]), поэтому формат профессионального общения в рамках конференции определяется рядом моделированных текстов (информационное письмо, заявка, тезисы, доклад) и специальным словарем, без овладения которым невозможен сам информационный поиск и реальное взаимодействие в профессиональной сфере (*call for papers, affiliation, accommodation, paper, panel, font, template, etc.*). Работа по написанию тезисов, аннотаций, списков ключевых слов, заполнению форм заявок на сайтах конференций с использованием информационных ресурсов – это то, что реально вводит студентов в сферу профессиональной коммуникации на иностранном языке.

В заключение отметим, что актуальными формами владения профессиональной иноязычной компетенцией для выпускника магистратуры сегодня являются извлечение профессионально значимой информации из научных текстов (печатных и электронных) на иностранном языке и участие в разного рода конференциях и форумах. Он должен уметь осуществлять информационный поиск в глобальных компьютерных сетях, грамотно и логично порождать различного рода специальные (форматные) тексты, грамотно поддерживать обмен информацией с зарубежными коллегами.

Все предлагаемые направления работы по развитию иноязычной профессиональной компетенции опираются на две главные составляющие – работу со специальными текстами (форматы и словари) и использование информационных ресурсов, позволяющие получать и оценивать профессионально значимую информацию и поддерживающие развитие языковых навыков. Эти две составляющие вполне соответствуют требованиям государственного образовательного стандарта.

Список литературы

1. Федеральный образовательный государственный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 050 100 «Педагогическое образование» (квалификация (степень) бакалавр) [Электронный ресурс]: Приказ Минобрнауки России от 17 января 2011 г. – URL: http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d_11/prm46-1.pdf (дата обращения: 12.10.2015).

2. Об утверждении государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование» (уровень магистратуры) [Электронный ресурс]: Приказ Мино-

брнауки России от 21 ноября 2014 г. – URL: http://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B/5034/%D1%84%D0%B0%D0%B9%D0%BB/4029/Prikaz_%E2%84%96_1505_ot_21.11.2014.pdf (дата обращения: 12.10.2015).

3. Беляева Л.Н. Прикладная лингвистика и современная образовательная среда: проблемы и перспективы // Прикладная лингвистика в науке и образовании: материалы VII междуна. науч. конф., Санкт-Петербург, 10–12 апреля 2014 г. – СПб.: Книжный Дом, 2014. – С. 174–177.

4. Гейхман Л.К., Кушникова Л.В., Кушнин А.В. Синергетическая педагогика: монография. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2011.

5. Беляева Л.Н., Камшилова О.Н. Деловой английский язык филолога. Программа и материалы к аудиторным и контрольным заданиям: учеб. пособие. – СПб.: Книжный Дом, 2012.

6. Luzon Marco M.J. Collocational frameworks in medical research papers: a genre-based study // English for specific purposes. – 2000. – No. 19. – P. 63–86.

7. Знаменская Т.В., Камшилова О.Н. Проблемы овладения иностранной профессиональной терминологией: анализ и поиски решений // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков: материалы IV междуна. науч. конф., Тольятти, 7–8 октября 2014 г.) – Тольятти, 2014. – С. 40–46.

8. Беляева Л.Н., Камшилова О.Н. Технологии организации учебного процесса. Англо-русский и русско-английский учебный словарь: учеб. пособие. – СПб.: Книжный дом, 2014.

9. Беляева Л.Н., Камшилова О.Н., Чумилкин С.В. Лингводидактика и тестирование. Англо-русский и русско-английский учебный словарь: учеб. пособие. – СПб.: Книжный дом, 2014.

10. Scrivener J. Classroom Management Techniques. – Cambridge University Press, 2012.

11. Scrivener J. Learning Teaching. The Essential Guide to English Language Teaching. – Macmillan ELT, 2014.

12. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989.

Получено 16.10.2015

O.N. Kamshilova

LSP COMPETENCE: A PRAGMATIC APPROACH

The paper addresses the issues of meeting the Federal educational standard requirements for developing bachelor and master students' LSP competence in the current environment and suggests practical ideas for teaching LSP to philology students in accord with their actual needs and today opportunities.

Key words: *LSP competence, LSP communication, LSP for philology, special text.*